

Atharratzen, 2003.eko irailaren 26an

Jean Haritschelhar, euskaltzainburua,
Henrike Knörr, euskaltzainburuordea,
Xabier Kintana, idazkaria,
Jose Antonio Arana-Martija, diruzaina,
Beñat Oihartzabal, Iker sailburua,
Andres Urrutia, Jagon sailburua,
Andolin Eguzkitza,
Andres Iñigo,
Emile Larre,
Jose Luis Lizundia,
Txomin Peillen,
Pello Salaburu,
Ibon Sarasola,
eta Piarres Xarritton.
Pello Telleria, idazkariordea et
Juan Jose Zearreta, kudeatzailea,
zegozkien gaietan.

Ezin etorriak eta ahalak: M. Azkarate (ahala P. Salabururi), J.L. Davant, P. Goenaga (ahala P. Salabururi) eta Juan Mari Lekuona (ahala J. Haritschelharri).

Batzarra goizeko 9,30etan hasi da Atharratzeko Udaletxeko batzar aretoan, ezkerreko zutabean ageri diren euskaltzainak bertan direla.

1. Akta onartzea

Uztaileko batzarraren akta oharrik gabe onartu da.

2. Euskaltzainburuak A. Eguzkitzak hizkuntzalaritza-katedra lortu duela jakinarazi du, eta zorionak ematea erabaki da.

J.L. Davant-en giltzurruneko eritasunaren berri ere eman du, behin ospitaleratu zero hobera egin duela azalduz.

3. «Euskaltzaindia: izaera eta finantza-bideak» txostenari P. Salaburu egindako oharrrak banatu dira, eta *Euskal Herria* hitzari buruzko txostena ere bai.

4. 2004ko aurrekontuak onartzea:

J.J. Zearreta kudeatzaileak Zuzendaritzak onartutako aurrekontu txostena irakurri eta kontuak nola egituratu diren xeheki azaldu du, eta egin zaizkion galderak erantzun ditu.

Euskaltzainburuak azaldu du aurrekontuen banaketa honetan Euskaltzaindiaren ohiko aurrekontu arrunta Eusko Jaurlaritzak eta Diputazioek osorik ordaintzea aurreikusten dela, gainerakoa, egitasmo-proiektu eta beste laguntzekin estaltzeko, diputazio, sail eta enprekin egindako hitzarmen berezien bidez.

P. Xarrittonen ustez, argitalpen arruntetan, ohiko argitalpenez gainera, batzordeetako lanak ere sartu beharko lirateke. Babesa lortutakoak sartuko direla argitu zaio.

B. Oihartzabalek edizio kritikoak egiteko finantziazioaren arazoa mahairatu du, eta horrek konponbidea beharko lukeela.

P. Salaburuk dio agintariei esan behar zaiela aurrekontu hauek trantsiziozkoak direla, behin-behinekoak, eta hurrengoetan ukitzekoak. Bere ustez, Euskaltzaindiak ez dio gizarteari itzultzen hartzen dituen diruen adinako emaitzarik. Hiztegiagintza gehiago landu beharko litzateke. Oraingo aurrekontuetan beldur da datorren urtearen bukaeran Euskaltzaindia berriz ere zorretan izanen dela. Ondoren zenbait partidaren argitasunak eskatu ditu. J.J. Zearretak erantzun ditu.

H. Knörr eta A. Urrutia ez datoz bat P. Salabururekin Euskaltzaindiak gizarteari emaitza urriegiak eskaintzen dizkiolako kontuan. Hizkuntzaren batasunaren gidaria, zazpi herrialdeen batasunaren isla, nazio osoaren aurreko hizkuntz erantzulea izateaz gainera, dituen baliabideen araberako lan garrantzitsua egiten dihardu lexikografian, gramatikan, onomastikan, toponimia finkatzen eta dialektologian, bestela inola ere egingo ez liratekeenak.

Euskaltzaindiaren lanei buruz, halaber, J. Haritschelharrek azaldu du fruituak bere sasoian heldu ohi direla, eta ez agintari politikoei nahi dituztenean.

P. Salaburuk kudeatzaileak emandako argitasun bati buruz bere iritzia azaldu du, adieraziz ez datorrela bat aurrekontuetan egin den aldaketa batekin: kostua aldatu gabe, kanpotik jasotzen ziren zerbitzu batzuk zuzenean hartu ditu bere gain Euskaltzaindiak, informatikaria eta prentsa arduraduna kontratatuz eta lanpostuen zerrendan sartuz. Salabururen ustez, langileen atalari zuzenean ez dagozkion gastuen diru kopuru bat ezin da beste atal batetik hartara aldatu, horrek askoz ere gehiago lotzen duelako, baliabide ekonomikoek dagokienez, Euskaltzaindia. Berak uste du egokiago dela Euskaltzaindia bezalako erakunde txikietan eskuarki egiten denez, zerbitzu horiek kanpoan kontratatzea. Nolanahi ere, pentsatzen du aldaketa hauek beti osoko bilkuran eztabaidatu beharko liratekeela, erabaki hartu aurretik. P. Xarritonek, ildo beretik, protestatu du informatikaria eta prentsa arduradunaren kontratazio finkoak osokoari azalpenik gabe egin direlako. J.L. Lizundiak erantzun die, horretarako arrazoiak argitzeko, bai zerbitzu bataren eta bestearen prozedura nola izan zen zehaztuz. J. Haritschelharrek dio erabaki hauen informazioa eman dela eta aski duela bakoitzak irakurtzea.

Andres Urrutiak aurrekontuen filosofia azaldu du. Kontratazioen erantzukizuna, bestalde, Arautegi eta Barne Erregelen arabera, Zuzendaritzarena dela argitu du.

B. Oihartzabalek pentsatzen du agintarien aurrean argi utzi behar dela aurrekontu hauek ez direla, berez, guk beharko genituzkeenak, ikerketan eta beste arlo batzuetan ere mentsa baitute. Bestalde, uste du Euskaltzaindiak ez duela behar den moduan barne gogoetarik egin, hurrengo urteei begira. Bestetik, lanpostu berriak sortzea osoko batzarrean onartzea komeniko litzatekeela esan du.

P. Salaburuk esan du, bere ustez, langileak kontratatzeko moduz, Euskaltzaindiak, aurrekontuekin batera, urtero lanpostuen zerrenda ere onartu beharko lukeela.

I. Sarasolak azaldu du gutun bat igorri ziola J.L. Lizundiari OEHko pertsonala gutxitzeko proposamenaz, baina ez zuela erantzunik izan. Halere, Zuzendaritzaren hurrengo bilerarako, hiztegi elektronikoaren eta euskara-euskara hiztegiarako proiektuen proposamenak bidaliko ditu, baina kaleratzeko dauden pertsonekin giro txarra sortu dela, erabateko erantzunik eman ez zaielako.

J.L. Lizundiak eskutitz hori jubilatzen zen egunean heldu zitziola esan du, eta aurrekontuei egindako oharretan datu hori (bi langile gutxiago beharko zirela OEHn)

sartu zuela, I. Sarasolaren eskutitzeko datuak kontuan izanda. Bidenabar, eta aurrekontu hauen eztabaida une honetan, oroitarazten du, bera izan dela uztailean Zuzendariak aurkezturiko egitasmoari oharrak egin dizkion euskaltzain oso bakarra.

Andres Urrutiak berriro azaldu du hiztegitzinta eta beste ekintza batzuk proiektuetan sartzeak, azken buruan, Euskaltzaindiari askotariko finantzabideak eskuratzeko aukera emanen diola.

J. Haritschelharrek esan du lehenbiziko hitzarmenean Herri Aginteez ehuneko 80 ordaintzen ziotela Euskaltzaindiari eta azkenengoetan, aldiz, %45era besterik ez direla heldzen, eta horrexegatik aurtengo aurrekontuetan gastu arruntak bermatu nahi izan direla.

P. Salaburuk eskatu du aurtengo abendurako hausnarketa-dokumentu bat prestatzea, agintari batzuen kezka asetzeko. A. Urrutiak baietz erantzun dio, baina administrazioak Akademiaren aurrekontuen eta hitzarmenekiko abegi ona erakustekotan.

Aurrekontuak ontzat eman dira.

5. Hizkuntza arauak

«Aita santuen izenak» zerrenda onartua eta *arbitrario-arlotetu* zerrenda onartua banatu dira.

Aurretik erabakitako zerrendari dagokionez, eta zalantza bati ukituz, P. Salaburuk, A. Iñigok emandako datuen argitan, *arkela* hitzari buruzko informazioa azaldu du, *arkel* forma hobesteko. *Atomiko-aurpegi* zerrendako oharrak gabeko hitzak aurkeztu eta onartu egin dira.

P. Salaburuk aurkezturiko *arma-arrimu* zerrendari egindako *arrankatu* eta *arras-tu* hitzen arteko oharrak aztertu dira.

X. Kintanak aurkezturiko Euskara batuaren Hiztegia azkartzeko proposamena banatu da, datorren bilkuran aztertzeko.

6. Azken ordukoak

Domingo García-Sabell jaunaren, Galiziako akademiaren buru-ohiaren heriotzaren berri eman da. H. Knörr euskaltzainburuordeak bertako Akademiari dolu-telegrama bidali zion.

A. Urrutiak Euskaltzaindiko lege-batzordeak Espainiako Konstituzioa euskarazko itzulpena berrikusi eta egokitu ondoren, Madriliko Senatuan aurkeztu zutela azaldu du, horren moldiztegi probak zuzentzeko eskubideaz. P. Salaburuk horrelako itzulpen-egokitzapen-lanak egiteko prozeduraz bere desadostasuna agertu du. A. Urrutiak lan hori lege-batzordeari bereziki eskatu zaiola argitu du.

H. Knörrek esan du Bilboko udaleko P.P.ren zinegotzia den A. Basagoitik Martin Ugalde euskaltzain ohorezkoaz prentsan idatzitako irainek erantzutea merezi dutela esan du eta halaxe egitea proposatu ere bai. Hortaz, behin-behineko testua eskaini du, ontzat eman dena.

Batzarra ordu batean amaitu da.

Bukaceran, Rikardo Badiola argitalpen eragileak eta Jon Artza banaketa zerbitzu arduradunak *IKER 14* liburua eta beronen separatak banatu dituzte euskaltzainen artean.

Jean Haritschelhar,
euskaltzainburua

Xabier Kintana,
idazkaria